

DON MARTIN ENRIQUEZ VISO
 rey, y Governador, y Capitã general, por su mage-
 stad, en esta nueva España, y presidente del audien-
 cia Real que en ella reside. &c. Por quanto Pedro
 Balli impressor de libros vezino desta ciudad, me a
 fecho relacion que. Apedimiento del padre fray Alonso de Mol-
 ina de la orden de sant Francisco, se le Reuocaron ciertas licencias
 que por mi le fueron dadas, para imprimir algunas de las obras que
 el dicho padre a compuesto, que son vn confesionario, vn arte y
 vn vocabulario, y la vida de sant Francisco, en lèguas Mexicana
 y Castellana, y que atento que el auia hecho imprimir las dichas obras
 a su costa, en lo qual auia tenido mucho trabajo y costas. Y me pidio
 la dicha reuocacion no euisse efecto si no que antes de nuevo (sien-
 do necesario) se le biziese merced, con declaraciõ del tiempo que de
 ella auia de vsar, a tento que era de consentimiento del dicho fray A-
 lonso de Molina, como consta por declaracion y firma del susodicho
 que ante mi presento. Y porque ninguna otra persona so color de la
 dicha reuocacion, querran imprimir algunos de los dichos libros. Y
 por mi visto atento a lo susodicho, por la presente doy licencia al di-
 cho Pedro Balli para que libremente pueda imprimir las dichas o-
 bras y libros de suso referidos, compuestos por el dicho fray Alonso
 de Molina, por tiempo y espacio de diez años cumplidos primeros
 siguientes, que corran desde el dia de la data deste, sin que otra per-
 sona alguna sea osada a los imprimir sin embargo de la reuocacion
 que dello tenta fecha, la qual suspendo por el dicho tiempo de suso re-
 ferido; sin que en ello sea puesto embargo ni impedimento algu-
 no, por ninguna justicia ni otra persona. Fecho è Mexico a nueue dias
 del mes de lulto de mill y quinientos y setenta y ocho años

Don Martin Enriquez

Por mandado de su Excelencia

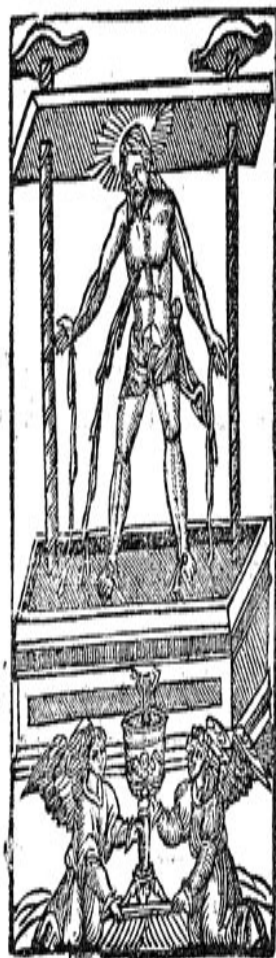
Martin Lopez de Gaona

**Confessionario breue, en len-
 gua Mexicana y Castellana: compuesto por
 el muy Reuerendo Padre Fray Alõ
 so de Molina, de la orden del Se-
 raphico Padre Sant
 Francisco.:**



seritis peccata, remittuntur

Accipite SPIRITUM SANCTUM, quorum remis-



eis. Et quorum retinueritis, retenta sunt. Ioan. xx.

EN MEXICO.

EN CASA DE PEDRO BALLI.

1577.



DON MARTIN Enriquez Visorrey Governador y Capitan general por su Magestad en esta nueva España, e Presidēte del Audiencia Real della, &c. Por quanto Pedro Balli Impresor desta ciudad de Mexico me hizo relacion, que por la Real Audiencia gobernando, se dio licencia a Antonio de Spinosa impresor, para imprimir vn Confesionario breue, que compuso el padre Fray Alonso de Molina de la orden de sant Francisco, en lengua Castellana y Mexicana, con aproba cion del Reuerendissimo Arçobispo que fue en esta ciudad, y que por auer segastrado la impresion, que estava hecha, auia necesidad de que se tornasse a imprimir, por ser muy prouehoso para los naturales desta dicha nueva España. En si me pidio le diese licencia para lo poder imprimir. E por mi visto, atento a lo suso dicho, y que consta auer precedido para la dicha impresion primera del dicho Confesionario licencia del dicho Prelado e Real Audiencia, que en aquel tiempo gouerna ua, por la presente la doy al dicho Pedro Balli, para que prosiga la impresion del en la forma que esta la primera, sin incurrir en pena alguna, y se de al precio que los de mas libros primeros, inserta esta licencia en cada vno. Fecho en Mexico, a doze de Março, de mil y quinientos y setenta y siete Años.

Don Martin Enriquez.

Por mandado de su Excelencia,
Sancho Lopez de Recalde,



Micanom
pena yn neyolmelaualon,
yn amo veyac yn can repi-
ton, oquimotlalili oquimo
tecanili yn padre Fray
Alonso de Molina, sant Frá-
cisco teopitzi, yn pan na
ua tlatoilli oquimocuepili.

Tenonotzaloni, ynic yebuatl sa
cerdote qui nonotza im mo
yolcuitiznequi.



Y Na-
ca tla
ricmocaq
ti, notla-
copiltzie
ca otual
la, tinech
nepilicoi
motlatla
col, im mo

tiiltica mocatzauaca, imib
yaca mopalanca: monequi
veltiquinamiquiz, ca titia
tlacouani, ma vel yub com-
matimmo yollo, camiectla
manthi ynic otimoyolitla
calhui moteoub motlatoca
ub. Qub ynipapa motlatla
col, ceca motech moquala-
naltia: aub itlacamo arcan

Alquico
mienza vn Confesionario
breue y pequeño: compue-
stopor el padre Fray Aló-
so de Molina, de la orden
del señor sant Fráscisco, buel-
to y traduzido e lengua d'los
nauas, por el mismo autor.

Amonestacion, con que el Sacer-
dote amonesta al que se quie-
re confessar.



A So-
ra o-
re, mi hi-
jo, Pues
bas veni-
do a mani-
festar me
tus pecca-

dos, tu negregura y luzie-
dad, tu bidiondez y podre-
dumbre: conuiene que te a-
cuerdes, que eres pecca-
dor, y que henta tu coraçõ,
y tengas entendido muy
de veras, que en muchas co-
sas offendiste a tu dios y se-
ñor. Y que por tus pecc-
cados, esta de ti muy eno-
jado: y si agora no

a ij te

Y Papa rimoyolmelanani, miclā iherno mitz motlari lizquia, opa cemicac titlai bionizq̄a mitzlatzacuiltiz quia intlatlacatecolo, mitz teneuazquia mibch. china. tzaq̄a, aic ompatual quicazquia: aub in itotecuiyo dios canel cēca moretlaoco liliani cēca moteticoitilia ni, ticmotlaocultilia intitla tlaouani, mitz motlaocoli lizneq̄, amo q̄monequiltian ticēpoliuz, amono quimo nequiltiā miclā y az i a qui tyollocopamonemilizcue pazneq̄, imocemix nauatiz nequiinic aocmo ceppatla tlaoz. **A**ub inic vel mitz mo tlaoculiliz, yuā mic vel tic moyo: ceuiliz, yuā inic mitz mocench panliz y it chpa motlatlacol, inicoitlacauh inic yubqui otliliub. ocatza uac, oit ar, opalā manima, etiamātli moneq̄ ticchiuaz. **Y** inic centlamantli, cenca motech monequi vel timocencauaz, cēca vel ticce milnamiāz tictemoz, tiq̄c pirocaz iniquich motlatlacol, ym motlanelilocayo.

te confessaras dellos, te echara en el infierno, adō de pa siēpre auías de padecer, y te auía de castigar los dōmos, y te auían de atormentar y afligir, y nūca de allauías de salir: mas por ser nuestro señor dios muy misericordioso y piadoso, bremanera, tiene cōpasiōd rī q̄ eres peccador, y quiere hazer te misericordia, y no quiere q̄ perezcas eternalmēte, ni rā poco quiete q̄ va ya al infierno el q̄ de su uolūta quiere emādar la vida, y propone firmemete la cōmēda (cōviene a saber) d no tornar a peccar. Y para q̄ aya de ti misericordia, y x̄a q̄ le aplaques, y paq̄ del todo te alipie y purifiq̄ d tus pcdos, con los q̄les esta dañada, ē negrecida, suzia, bīdionda, y podrida tu anima, tres cosas te conuiene hazer.

Primera, te es muy necesario aparejarte biē y cō toda diligēcia acordarte, y buscar y examinar todos tus pcdos, y maldades

Y des

Aub yniquac otiquilnamic cenca mitz tequipachoz cenca mitz tlaocultiz, micpoc ritz: yebica ca amo çan acatlalticpac tlatouani in ano ço pilli yn otic tlatlacalbui, inirco ycpac otinen, yn otiquitlatzini, otic quamomoz: ca vel yeuatzi in moteo ub in motlatocauh inirtzin co ycpactzinco onnen: vel otic maceub in miclan cemicac tlaibioniliztli, ymipā pamotlatlacol: aub ompa ihforno mitz motlarilizq̄a, yntlacamo arcanrimoyolmelauani, yntlacamo arca xitlamaceuani.

Y inic yntlamātli, motech ymonequi rimoyolmelauaz y p̄ā sacer dote, vel muchi vel it quicp ticneptiliz i motlatlacol, vel it quicp tic moentiz, ticmō machitocaz yn oticbiub y x̄olitlacoloca moteo ub motlatocauh: atle tictiatiz, atle tiquinayaz, amonotle ticpinauizcauaz, atle ticmaupcacauaz ca vel yebuarzin in dios y x̄pātzinco tic teneuaco, tiquitoco in motlatlatol, y nuel it quicp

Y despues, que los ayas traydo ala memoria, tēgas gran pesar, y tristeza, y llo ro por los auer cometido: porque no a alguna persona noble has ofēdido y ofa cara lo, y d adō bofetadas en la cara y mēssado, masa tu verdadero Dios y señor has desacatado sin algūte mor: y has bien merecido el castigo eterno del infier no, por tus peccados: y te echara alla en el dicho infier no, si agora no te confessa ras, y hizieras penitencia.

La segunda, conuiene, que te confieses delante el sacerdote, de cubriendo todos tus peccados, conociendo, y confessando todas las ofensas que cometiste y beziste contra tu dios y señor: y no encubri ras, ni esconderas cosa alguna, ni dejaras por verguença ni por temor alguna cosa, porq̄ delāte del mismo dios vienes a dezir y de clarar tus peccados, el q̄l sabe muy biē todas las cosas

a iij que

quimomachitia i orax oric
chub Submacuinit qch q
momachitia in orax in oric
chub motlatlacol, yece qui
monequiltia yn vel tebuatl
monoma ticnertiz, ticmocui
tiz, inic rimopinaubtiz, yuá
inic rimocnomatiz, rimocno
tecaz. Sub in arcá, macatle
ticlati, macatle ticnaya:
ca itla centerl temicriantla
tlacolli cá ticlatiz, cá nimá
atle cá niman acenterl mitz
mopolhuiliz i rotecuigo
in motlatlacol, cá occenca
yeicmotechmoqualanaltiz
yuá yc ticlapauiz, yc vala
quiz ym motlauehlocayo.

Ynicetlamáti, ynicmitz
motlaocoliliz dios, cen
ca motechmonequi in ticue
paz monemiliz, vel ticcemi
toz ynic aocmo ceppa titla
tlaco3, inic aocmo ticmotla
tlacalhuiliz im moteoubim
motlatocauh dios. Y uan
monequi ti quixtlauaz, tic
teuepiliz, ticremacazinte
arcate tlatq oriccuic, in ano
coriquicrec. Sub noticchi
uaz, intle i arcá ycnimitz na
uatz penitencia. Sub itla

que obraste y beziste. Y añ
que es así verdad que sa
be dios quantos peccados
has comido y hecho, e pe
ro es tu voluntad q tu mes
mo los manifiestes y conoz
cas auerlos comido para
que te auergüeces, y para
que te humilles. Pues ago
ra, ninguna cosa encubras,
ni escondas: porque si vn
peccado mortal encubrie
res, ninguno dellos te per
donara nuestro señor, mas
antes por esto se enojara
mucho contra ti, y tu acree
centaras y augmētaras tu
maldad.

Pa tercera, para que nue
stro señor vnico Dios
vse de misericordia contigo
te conuiene mucho emēdar
la vida: proponēdo firme
mente de no tornar a pecar
otra vez: porq̄ no te apar
tes otra vez de tu Dios y se
ñor. Y ay necesidad que
restituyas, bueluas, y des
las cosas agenas, que to
masse, o hurtaste. Et á bien
bagas y cumplas la penitē
cia, q̄ yo te impusiere. Es
ente

vel ticchiuayn, yni et lama
niti, vel nellimitz motla
coliliz yntotecuigo dios, y
quic mitz mopolhuiliz i
motlatlacol: cenca paquiz,
motlamachtiz, moyollaliz
ym maniman. O nopiltze,
mauel piccui, ticana, vel tic
caqui, moyollo ytlan ticla
li yn onimitz ihui, yn omi
mitz teneuili. Sub mamo
yollocoparimoyolmelaua
yn tic ticopeuaz yn tlacate
colotl. Ca itla uel timoyol
melauaz, timomaquiriz
miclampá, niman ticceliz i
absolucion, mitz moteochi
uiliz, yn ipalnemouani, yc
muchipopolhuiz yn motla
tlacol, yc uel chipauaz ym
maniman, titlacopiltzin ti
mochina3 yn dios. Sub ini
quacumiquiz: ylbucacti
tlamelauaz, muchipa cemi
cactipapaquitiuh ychātzin
eo yn dios, ym motecentla
machiliant.

enteramente cumplierese
estas tres cosas, verdadera
mente aura misericordia d
tu nuestro señor Dios, por
que te perdōara todos tus
peccados, y se gozara mu
cho y se enriquecera, y cōso
lara tu anima. Pues (o hi
jo mio) recibe y entiēde biē
y pon en tu coraçon las co
sas, que te he dicho y decla
rado. Y confiesate d buena
gana, y de toda tu volūdad
para que alances d ti al de
monio. Porq̄ si biente con
fessares, libartearas del infi
erno, y recibiras luego ab
solució, bēdezirte ha el por
quien biuimos, y así serā
perdonados todos tus pe
cados, y sera purificada tu
anima: y seras adoptado e
hijo d dios y quādo murie
res, y ras drecho, a te go
zar y alegrar eternalmete
ē la casa d dios, eriēcedor
copiosissimo de todos.

Tetlatia
niztli, yn ay amo ne
yolcuilito.

Preguntas
para antes de la
Confesión.
a iiii

Quinechilbui (no piltze) cuix vel oric q̄lnamic, cuix vel ix d̄eboticremo imotlatlacol.
Quix michocnia mitztlao coltia ym motliltica moca tzauaca, i miyaca mopalaca, yuan ynizquichmotla uelilocayo, inic oricmoyoli tlacalbui ym moteoub ym motlatocauh.
Quix vel timocemir nauatia inica oqc ceppa titlatlacoz.
Quix vel ticcuezpaznequi ym monemiliz, ynic aocmo ceppa ticmoyolitlacalbui y palnemouanic.
Quix otimoquatequi.
Quix moyollocopa intic celi y yatz i dios y nitoca haprimo: acoçan camanalli, tētlamachli y pan oricma.
Quicoçan ticuitlauitloc, acoçan mitznilantiaque, y niquac timoquatequi.
Quix orimonamicti, cuix noçoçan oc y ubtinemi.
Quilein yctimotlayecoltia elein motequih, tlein yctic mixnertilia motechmone q̄c.
Quix oceppe timoyolmelauh, cuix noçoquinizopan

Dime (hijo mio) bas te acordado bien, y buscado todos tus peccados.
Quizen te llorar, y ponente tristeza tus negreguras y suziedades, tus bidiondez y podredumbres, y todas tus maldades, cō las q̄ les offendiste a tu dios y señor.
Quipropones ētera mēte, d̄ no tornar otra vez a pecar.
Quieres de veras emmendar tu vida, para no offender otra vez a aquel, mediante el qual biuimos.
Queres baptizado.
Querecebeste de buena gana el agua de dios, q̄ se llama baptismo: o q̄ca lo tuuiste por cola d̄bur la o d̄escarnio.
Quifuite compelido, o te lleuaron por fuerza y arrastrado, quando te baptizaste.
Queres porvētura casado, o eres soltero.
Que trato o manera d̄biuir tienes, q̄ oficio tienes, cō q̄ tratos buscas lo q̄ te es necesario.
Quiste cōfesado (cesario) otra vez, o es esta aora la p̄mera

arcan timoyolmelaua.
Quinquin, yequer quichca uil yn timoyolmelauh.
Quequezquipa yn timoyolcuitia.
Quix y tla motechca excomunio: Quenin y pan otinetz, tleicā morech motlali.
Quinquac timoyolmelauh, cuix n̄pinauac, cuix noço timomauh̄ti, cuix cequi tictlati yn motlatlacol.
Quix ticchih̄ y n̄penitencia, inic mitzmonauatili padre, y n̄pāpa motlatlacol.
Quicoçan tla tiquixtlauazq̄a tearca, acaçomo tiquixtlauh: aco timomecauitequiza, anoço timoçauazq̄a, aco ticpouazq̄a mo cuētas aco tiq̄ntlaocolizq̄a morolinia, acaçomo ticchih̄: acoçan tiquilcauh, anoço vel moyollocopa inticlatziuh̄cauh, y çan yctimoquelotitichih̄: acoçan oriqualla laztia, oriqua lbuecatlaztia y n̄tlein yctinauatiloc.
Quix n̄tla quitoz ym moyolcuitia, ca equichih̄ y n̄tlamaceualiz, m̄man quibui y n̄ sacerdote,

mera vez que te confiesas.
Quando, o que tanto tiēpoha, que te confiesaste.
Quantas vezes te has cōfessador.
Quasiincarrido en alguna excomuniō: como icurriste en ella, o por q̄ causa te comprehendio.
Quando te cōfessaste, o uiste verguēza y empacho, o tuuiste temor: o encubriste algun peccado.
Quere y cumpliste la penitēcia, que te impuso el padre, por tus peccados.
Quoporvētura auias de restituyr lo ageno, y no lo restituiste, o auias de disciplinarte, o de ayunar, o rezar tus cuentas o rosario: o auias de dar algo a los pobres, y no lo heziste, ni cumpliste: mas lo olvidaste, o d̄tu volūtad lo dexaste de hazer por pereza, o no lo cumpliste aabiendas: d̄firriendo de dia en dia, lo que te fue mandado hazer.
Quesi dixere el que se confiesa que ya ha cumplido su penitencia dexir le baluzo el sacerdote,

Ma riquito yn **P**er signu, yuá i neyolmelanaloni ynitoca confessiõ general.

Debuapol nitlatla couani, ninoyolme lana yppáztinco in dios: no yebuatzin i sancta Maria, yuá in sant Pedro yuá in sant Pablo, sãt Miguel, sant Frãisco, yuá in yemochit in sanctome yn sãctame: no rebuatl i tipadreca onitlatlaco tlaqualiztica, atiliztica, vetzquiztica neauilitiztica, tepã abauitiztica, chicotlatoltica, abauiluemiliztica, amo vel onicuep yn nonemiliz, yeq ne nicchiuazquia in qualli, çan amonicchiub, niccauazquia inixquich amo qualli, amo niccaub: yebocanno yolloippáztico in dios, onitlatlaco, onitlatlaco, cenea onueytlatlaco. Inareã niccẽrelchiua in tlacatecolotl, aub vel nicnocẽmacatzino yn totēcuiyo dios. Nonicnoelatlauptilia i sancta Maria muchipa ychpuchli, yn vel tetlatlatlauptilia ni ynic nopampa, vt supra.

Diel per signum crucis, y la confessiõ general.



Yomãignopecador me confessio delante de nuestro señor dios, y de sancta Maria, y de sant Pedro, y de sant Pablo, y de sant Miguel y de sant Frãisco, y de todos los santos y santas: y a vos padre: que peque, en comer, en beuer, en reya, en jugar, en escarnecer, en murmurar, en luxuriar, no corregiendome emmendando mi vida, y del bien que pudiera hazer, que no lo hizo: y de todo el mal de que me pudiera apartar, que no me aparte: por lo qual me pesa, y digo delante de nuestro señor dios mi culpa, mi culpa, mi grande culpa. Y agora reniego del demonio, y doy me di todo a nuestro señor dios. Y tambien suplico a sancta Maria siẽpre virgen, ella que es abogada de todos, que ruegue por mi, vt supra.

Pre

Tetlatlanliztli ynitechpa matlacteltonauatilli. Ynic cõterl.

Dolaçopiltze, cuiy vel ticcenneltoca i totēcuiyo dios: a ço otome yollouac ynitechpa ytlalynehtococatzin?

Cuiy ticmocemmaca?

Cuiy ytertzinco timotemachitinemi?

Cuiy ticmocenquizcatlacotilia yca muchi moyollo, yca muchi manima, yuan in yxquichicamochicaualiz, in çã vel yebuatzin yppãpa, yebica cacẽquizca tlaçotlalomni, mauizaliloni, netecotiloni?

Cuiy mocẽyollocopa oticmotlacotili, yuan cuiy motlatoltica oticmo yecteneuili, cuiy motlachiualiztica oticmotlacamachiti?

Cuiy noçan ticpia ytlalyripla tlacatecolotl, cuiy ticmatiço aca qui pia, yn çan quiclatia?

Cuiy ica otienotztlacatecolotl, cuiy noço aca mirpã õnotz, i amo ticlacaualti?

Cuiy itla oticmanili, cuiy ticopalte, cuiy tamayotlac?

Preguntas, acerca de los diez mandamientos de dios. Del primero

Adado hijo, crees enteramente en nuestro señor Dios, o por ventura dudaste acerca de alguna cosa tocãte a su fe?

Daste enteramente a el?

Tienes en el puesta tu esperança?

Quã mas le perfectamẽte de todo tu coraçon, y de toda tu anima, y con todas tus fuerças por solo el y por si mismo: porque es dignissimo de ser amado y de ser bõrado, y tenido por dios?

Quã mas te de todo tu coraçõ, y alabaste lo (así me lo) con tus palabras: y obedeciste lo con tus obras?

Tienes guardada toda via alguna ymagen del demonio, o sabes que otro alguno la tiene guardada?

Inuocaste o llamaste alguna vez al demonio, o alguno lo inuoco delante de ti, y no lo estoraste?

Otraciste alguna cosa, o pusiste le incienso o cortaste le papeles?

a vi **Q**uã

¿Cuir yca ticilticnotz yn yemitztlabpowiliz: cuir no co ycticnotz ynic mitznextilizyntleinoticpolo?

¿Aco atl mixpan quiman ynicatlan teitta? zc.

¿Cuir yca oticqua tlacatecolotl yuen?

¿Cuir ticneltocac tlappoualli, anoço mecatlabpoualli, acaçomo ticlacaualli yntlabpouhqui, ym mecatlapouhqui?

¿Cuir ticneltocacitemictli?

¿Cuir ticneltocac anoço tictetzamma yntecolotl, iniquacchoca: ynanoço chiquatli yniquac tzatz, mozticacalatz: anoço pinauizeli yn cana otiquitac?

¿Aco aca ticlacbui, anoço ticlacuiculi, tlacatecolotlatotlica?

¿Cuir ti uixauhplaz, anoço titeciuhplaz, tlacatecolotlatotlica?

¿Cuir oppa otimoquateç anoço oppa ouiceli confirmaciõ: anoço occã excaõti monamicti, açomochitine m ynteozotica ti quimona micti yxpan sancta yglesia?

¿Llamaste alguna vez algũ bechizero, paq te echaste fuertes, ollamastele paq tedf cubriesselo q̄ arias pdido?

¿Porventura a deuino en agua, mirando en ella? zc.

¿Comiste alguna vez ofrenda del demonio?

¿Creyste las suertes, o a deuinaciones bechascõ cordes, o no estoruaste al bechizero, que a deuina con e?

¿Creyste e sueños? (los?)

¿Creyste otuiste por aguerro al bupo, quando llora, o ala lechaza quando da bozes, o baze ruydo con las vñas, o a cierto e carauajo, que en alguna parte viste?

¿Enbechizaste a alguno, o facastele algũ cosa de su cuerpo cõ palabras diablo?

¿Conjuraste losa (licas) guaceros o granizos cõ palabras del demonio?

¿Baptizaste dos vezes o recibiste dos vezes la cõfirmaciõ, o casaste en dos o tres partes: y son por ventura bivas todas aquellas con quien te casaste ante la sancta madre yglesia?

¿Ha

¿Cuir muchipa ticmoc, nelilmachiria yn totecuiyo dios, yni pampa yxqcb ye omitzmocnelili, cuir vel ticlacocamatit?

¿Yni quac yeticochiznequi, cuir tiquitona Pater noster, Ave maria zc. yuã yni quac tiualmeua, cuir timotlanquaquetza, cuir ticmotlatlaubrilian dios, yntice ocyoual omitzmopielit?

¿Cuir oticmauiztli yn sanctissimo sacramento, y uan in totlacõnantzĩ sancta Maria, yuã i sanctome?

¿Cuir oticmauiztli yn cruz, y uan yni piplatzin totecuiyo Jesu xpo, y uan yni pipila san crome?

¿Telatlaniliztli yrechpa yn yc vnterit teonauatilli.



uetli tiquito?

¿Cuir ticlapic teneuh i ytocatzin dios: cuir yca ypan tiztlacat, yn amo

¿Hazes siempre gracias a nuestro señor dios, por todos los beneficios, que te ha becho, agradesces los mucho?

¿Quando te quieres acostar, dizes el Pater n̄, y el Ave maria? zc. Quando te levantas, bincaste o rodillas: hazes oracion, y das gracias a dios, por que te guardo toda la noche?

¿Boraste y reuerenciaste el sanctissimo sacramento, y a n̄ preciosa madre sancta Maria y a los sanctos?

¿Reuerenciaste la cruz y la ymagen de nuestro señor Jesu christo, y las ymagines de los sanctos?

¿Preguntas acerca del segundo mandamiento de Dios.



¿Juraste en vano el nombre sancto de dios, y alguna vez mentiste en el, no diciendo verdad?

a vij Di

¶ Quij çãtlapic tiquito, yzã cruz, quimomachitã dian dios: y palzincõ dios: zc. y ni quac yub tiquito y aço çan tiztlacat, aca como nellin tiquito.

¶ Quij yca ticauilquixti cuij y panticamanalo y nitocazin dios, y uan y nito carz in sancta Maria, y uã y nintoca sancromer.

¶ Quij yca oticbicoito i dios y uan y ntlacouã sancromer.

¶ Quij yca otimonetolti, y uicpatzincõ yn dios.

¶ Quij itla ticcemito y palzincõ dios ticchiuaz, aca como ticmocuitlãui, aca como ticneltili, aca como ticchiub, aço çan ticlatzi uizcaub, oticlatziubca caub, inic çan iuhqui otiztla cat y pantzincõ dios.

¶ Y ntlaitla ye otimoneb- tolti, ma ye iuhca picchiua picneltili, macamo çan piclatzi uizcaca uã, macamo çã piclacomari, y nic amo yubqui yca zincõ timoca cayauaz y m moteoub y m motlatocaub.

¶ Diziſte alguna vez (mi r endo) be aqui la cruz, ſa be lo dios por dios: zc. y quãdo diziſte eſto, por uẽ rura mentite, no diziendo ver dade.

¶ Escarniſte alguna vez y burlaſte del glorioſo nõ b re de dios, y del nõ bre de ſãcta Maria, y del nõ bre de los ſãncros.

¶ Murmurãſte algũ a vez d dios y d ſus amados los ſãncros.

¶ Heziſte por ventura algũ voto ante ſeñor dios.

¶ Propuſiſte alguna vez firmemẽte d hazer alguna coſa por amor de dios, no teniẽdo d ſpues cuydado dlla, ni poniẽdola e effec to dexãdo d hazer y cõplir por pereza y negligencia mintiendo velante nueſtro ſeñor dios.

¶ Si heziſte algun voto, cumplelo ſin tardança, y ponlo en obra, y no lo dexes por pereza, ni por negligencia: porque no hurles o hagas eſcarnio de tu dios y ſeñor.

¶ Abi

¶ Quij te amatlacuilol o ticpouh, oticlapo, oticrõ yn amo motechpouia, yn amo mamaub.

¶ Tetlatlan liztli ytechpa inic etel teonauatilli.

¶ A domingo y uã yl uithpa cuij vel cẽ tetl tiquitta miſſa?

¶ A ub y ni quac tiquitta miſſa, cuij vel ticmolnami quilã yn totecui y o dios, cuij vel ticmocemaca, cuij vel moyollocopã in ticmo tlatlanbrilia.

¶ Quij y pampa ticboca ti tlaacõya yn motlatlacol: cuij timocemif nauaria yn aocmo ceppã titlatlacoze.

¶ Açõ y tla temictiani tla tla colli oticchiub y nipan domingo, yn anoço y pan y lhuilpieloni.

¶ A ub y noncan y chantzi co dios, aca como çanti lamãtica, açõ titecamã nalhuica, titet lamãtica açõ riteno rztica: açõ on can titeixeleuia, açõ on cã tiquiuetzãlia yn cina.

¶ Açõ como çantiquixca uia, ticcemãti in teoyotl

¶ Abiſte por ventura alguna carta agena, leyſte la carta, que a ti no perte necia, o no era para ti.

¶ Preguntas acerca del tercero mandamiento de Dios.

¶ Los domingos y fiestas d guardar, ve es vna miſa etera?

¶ Y quando vees miſa: acuerdãſte de nueſtro ſeñor dios: dãſte enteramẽ te a el: y oraſa el de todo tu coraçõ.

¶ Llorãſ y tienes triſteza por tus peccados, propo nes firmemente de no tor nar a peccar.

¶ Comerĩſte algun pecca do mortal en domingo, o e algũã fielta d guardar?

¶ Y e la caſa de nueſtro ſeñor dios, eſta por ventu ra de ſãſollegado, o eſta bur lãdo cõ otros, y diziẽ do çuſas, o parlãdo cõ al gunos: cobdicias alli alguna pſona, o eſtaſte les riendo a las mugeres?

¶ Dexãſ por ventura de occuparte de todo en to do en las coſas diuinas, a viij o he

aco titlatequipanoua, aco telimiqui, aco timocaltia, titecaltia: aco titlaxi ma, aco titlauilana?

¶ Aco vel cemilhuil can orimanilitinen, aco netotilo yan maceualo yan, anoço tla uano yan, teco uano zaloyan orimotozi co, ynic can orictechub missa?

¶ Ciuatl ytlatlaniloca.

Aco titlatequipanoua in domingo yua yluil ypan, aco itzaua, tibquiti aco titlatzoma, anoço titlapaca?

¶ Aco yntlan oquichin timorema, anoce ytlatacolli oncan oticchiub?

¶ Aca como tiquittac missa, y can yeuati y papa yn atle motlapachubca, yn ye oripinauac?

¶ Pipiltin yntatlaniloca.

In domingonica yntiluitlipan, cui x nemocui tlania, cui x ypa titlaroa, y nic mocentlalizque maceualtin, ynic quitta zque missa, y uan ynic quica qz que temachilli sermon?

o beziste alguna obra seruil, labra ste laberidad, beziste tu casa, o la agena carpinteaste, o arrastra ste madera?

¶ Porventura anduiste jugando todo el dia, o detuiste te los lugares do de baylan, o se emborrachauan : o en los cobites, menopreciando por esto lamissa?

¶ Preguntas para la muger.

Porventura trabajas los domingos y fiestas pilas, texes, coses, o la uas la ropa? &c.

¶ Bañaste con los hombres en los baños calientes o cometiste alli algũ pdo?

¶ Quiça no viste missa por razon de no tener con que te cubrieses, teniendo por esto verguença?

¶ Pregũta para los principales.

Los domingos y fiestas do guardar, tienes cuydado y hazes las diligencias devidas, para que se aynten los maceuales, y vean missa, y para que oyan el sermon?

¶ Por

¶ Cui x tiquintequiti ym maceualtin, yn elimiquiz que, in calquetzazque, in quauhtla calaquizque?

¶ Cui x ytlaxcoti quinna uati, yn amo monequia mochiuaz yn domingo y uan ylbaitlipan?

¶ Cui x ori quintlacaualti, ori quin nauati ynic amo tla uana zque, ynic amo momecatitinemizque?

¶ Te tlantiliztli, ytechpa yn ye nauhtel teonauatilli.



¶ Ymmo ra mona, cui x tiquitlacotla, tiquintlacamati, y ni quac y tla qual liyecilli ycmitz nauatia?

¶ Yni quac motolinia, cui x tiquimmaca y nintechmo nequi: aub yni quac moco coua, cui x tiquimocuitlania, tiquintlaocolia, tiqui yollalia, cui x ympan titlatoua, yn quenin patizque acouerizque?

¶ Aco yca tiquinepicoy

¶ Porventura madaste a los maceuales, q labra sen tierras o edificassen casas, y q fuesse al more?

¶ Mandasteles alguna cosa, que no conuenia hazerle en domingo ni en dia de fiesta?

¶ Tuuiste cuydado de estoruarles y mandarles, que no se emborrachassen ni se amancebassen? &c.

¶ Preguntas, acerca del quarto mandamiento de Dios.



¶ Almas a tu padre y a tu madre, o bedeces los quando te mandan hazer alguna cosa buena y justa?

¶ Quando estan pobres, das les lo que han menester: y quando estan enfermos, tienes cuydado de ellos, hazes le misericordia, y consuelas los, fauoresces los, para que sanen y conalezcan?

¶ Dixiste porventura alguna

to, ti quintlaueli, aco ti q
mau ac ti quimicti: aco y
tla ycti quimolint?

¶ **Q**uip yni quac omomi q
li que, aca como yciubca
ticchiub, aca como yciub
ca ticti quipano yntleinic
mitz nauatitia que, imic mo
caubtia que ynipan yn te
stamento?

¶ **N**amique que yntlatlaniloca,

¶ **Q**uip tictlacotlan mo
namic? Cuij ticpale
uia, cuij ticnanamiquini
pan amonerlayecoltiliz,
yuan inipan amotequiub
amotlacala quit?

¶ **C**uij tic yollalia yni qe
moro tania, mote quipa: po
ua, tlaocoya, nētlamati?

¶ **Q**uip yni quac tiquala
ni, aco cannen inticmictia
tictolinia, tictlaocoltia?

¶ **Q**uip ym mochantlaca,
yuan ymmopilbuan, aca
como ti quimocuitlamia y
nitechpa ymanimā, yuan
yn nacayo: aca como ti qn
nonorz, aca como ti quitta
caualti, iniquac y tla yco
qui no yolulacalhuique y
uinteoub yntlatocauh?

gña vez mal d'ellos: aborre
ciste los, reñiste los, mal
trataste los, o pezuileles
algun mal?

Y cuándo murierō, d'raсте
de hazer cō toda piteza y
benedad, lo q te d'aron
encomidado y mādado,
y todo aquello que orde
naron en su testamento?

¶ **P**reguntas para los casados.

¶ **M**as a tu muger? A
yudasla, y fauoreces
la en los trabajos, y e pro
curar ambos lo necesario
ala vida, y en el pagar vue
stros tributos?

¶ **C**onfue la, quando
esta pobre y afligida, ti
ste y desconsolada?

¶ **Y** cuándo estas enojado
q cala maltratas y afliges
sin razon, y la entristeces?

¶ **F**uiste negligente en el
cuydado q deuias tener d
los d tu casa y d tus hijos
y d pueer los d lo necessa
rio a sus aias y a sus cuer
pos: o no los corregiste ni
les fuiste a la mano, qndo
ofedierō a su dios y señoz
haziendo algũa cosa no lici
ta?

¶ **C**uij omo quatequique
oquicelique yn baptismo,
yuan yn confirmacion?

¶ **C**uij quimati yn doctri
na christiana?

¶ **C**uij ori quinchicoyto i
teoyonica moranan (teo
pix que) aco y tla yco ti qui
mau i quixti?

¶ **Q**uip yni quac aca quin
chicoitoava, cuij ticpacca
cac yni chicoyto loca, yni
mau i quixtiloca?

¶ **A**ca como qualli y pan
oticlachielti yntlatol,
yuan yntlacbiual: aco q
nen intech otichicotlama,
y nic ori quimauizpolo?

¶ **T**erlatlanixtli ytecopa yn
yc macuiltel teonauatilli.



¶ **C**uij a
ca mo
macomic
ano como
teicopa o
quimicti
que?

¶ **C**uij y
ca ori que leui, ym maximi
qui?

¶ **C**uij aca ticmi quitlan,
ticmi quixt: machis?

¶ **Q**uādo recibido el bap
tismo, y el sacramento de la
confirmacion?

¶ **S**aben la doctrina chri
stiana?

¶ **M**urmuraste y detrayste
de tus padres spuales (q
sō los sacerdotes) o disfa
maste los e algũ negocio?

¶ **Y** quando alguno mur
muraua dellos, o yste de
buca gana sumurmuraciō
su menor precio e infamia?

¶ **E**cbaste por vettura a la
peor parte sus palabras
y obras sospechando mal d
llos cō liuidad e sin porq
trabajado d d'ifamarlos?

¶ **P**reguntas acerca del quinto
mandamiento de Dios.



¶ **M**ata
ste a algu
no, o o
tros le ma
taron por
tu mada
do?

¶ **D**essea
stere algũa vez la muer
te?

¶ **D**essea ste la muerte a
a algunos?

a f ¶ **M**al

Quix aca ticmicti, ticui-
uitec, ticmapuztec, ticqua
tamani, ticquauuilá, tic
quamomor: o, aco ticqua
uitec, titequatepini, tite-
quate: 30: 30n, titequatza
pan?

Quico ycomococo, ano-
co vel ycomic: camoneq
tiquixtlauiliz yntlein yc
orictolini.

Quico aca mopápa ocal
tzaqualoc, ynçannenoto
liniloe? La monequi tiq
xiptlayotiz ynnetolini-
liz.

Quico aca teupá ticquix
ti, anoço oncan ticvitec?

Quix titecocolia, cuix ti
terlaueha, titequaláca y t
ta?

Quix orimomiquitlan,
aço yc onquic y tla mico
uanipali?

Quix cana ouican ríca
lac, anço quaquémimi-
naloyan?

Quix ticnequi ymma a
camicui ymma motolini,
ymma moc: co?

Quico mibtic riquito, ma
mqui, mapoliui, ma ceco

Maltrataste a alguno
diste le de palos, que bra
stele el brazo, quebraste
le la cabeza, melaste le, o
diste le de corcorones, o
de cabeçadas, pendiste le
la cabeza?

Enfermo qça por esto
o murio: mira que te es ne
cessario satisfazer el da-
ño y agrauio q le beziste?

Fuiste causa que encar
celassen a alguno, y que
fuesse injustamente mal-
tratado: conuenere satisf
fazerle el daño q recibio.

Sacaste a alguno de la y
glesia, o heriste lo en ella?

Tienes rancor con al-
guno o aborrecimieto, mi
ras lo con enojo?

Deseaste la muerte, y ae
sta causa beuiste algunos
beuedicos mortiferos?

Entraste en algun lu-
gar peligroso, o en el coso
adonde lidiá los toros?

Quieres que muera al
guno, o que empobrezca
o enferme?

Por ventura dixiste de
trodr: muera aquel y pe
rezca

lizcuic? ec. Quix ynarcan
aconoma ticlaueha, aca
como ticnotzaznequi aca
como ticlaçotlac?

Quix aca ticcuilauilti
temicnani tlatlacolli, aco
veloquicbiuh, aco otlá-
tlaco?

Quix tiquintlaocolia,
tiquimicnoitta yn motoli
nia y notlaca: (ynquac
moteocimria, mamiqui-
tia,) aca çotle riquimaca?

Quix oritepinahui, cuix
otitemauizpolo oriteauil
quixn, aco aca ticcuilona
uac, ticlacatecoloauac, a
noço aca onctetlapiquic?

Quix aca micouanipa
li oticmli, aco yc ococo-
lizcuic: aco vel y cotlana
uh, aco vel y comec?

Quico aca cuatl otztlí o
ticpali, ynic motlatari
liz, ynicmiquiz y tica pil
tzintli?

Quico aca cuatl otztlí o
ticpali, ynic motlatari
liz, ynicmiquiz y tica pil
tzintli?

Cuatl yllatlaniloca.

Quix oricnic micouani
Opatli inicotimotlatia
rili, ynic çan oricmicti mo
coneh, anoço ticet: 30po

rezca, tome le vna enferme
dad? y agora toda via le
aborreces: y no qeres le
hablar, ni le tienes amor?

Compeliste alguno aq
peccasse mortalmente, pu
so lo por obra, cometio al
gñ peccado por ventura?

Hazes misericordia a
los pobres y buerfanos,
tienes piedad d'ellos, quã
do padescen bãbre y sed, o
qça no les das limosna?

Escaste en vergüça a
alguno, o afrêtaste lo, mo
fasted: llamaste algño de
fometico, o cõ enojo le lla
maste d' diablo: as leuãta
do testimonio algña plõa?

Diste a beuer ponçoña
a alguno, y a esta causa a
dolecio, y llego muy alca
to, o quiza murio dello?

Diste beuedicos a algu
na preñada, paq escasse
la criatura, y paq muriese
el niño q tenia en el vientre?

Preguntas para la muger.

Has tomado beuedi-
cos para echar la cria
tura, o mataste a tu hijo a
dandole adicde amamar

de

ni, yn can ycticuelo? cuix
ticcochmicri, ticcochpacho
ym moconeub? **Q**ub yni-
papa oriquic papli, (ynic
timotlatlaxiliznequia) a-
go yc oricocolizcaic?

Q Alço itla vez etic ticma
ma, anoço ce: caonitez, y
nic orimotlaolinili?

Q Cuir ytla patli oriquic
ynic amotitlacachi uaz, in
yc aocmo timopiluariz?

Q **Q**ub ynti ticitl, cuix vel
oticmomachti ynticivotl,
yntepabriliztli, açoçanti
moticirlapiquia, acaço-
mo tiquirimatín patli yn
xiuitl, inlanelhuatl yntic
temacac, ynic occenca yc
ococolizcuic, anoço velic
omic yn cocorqui ynticpa-
liznequia?

Q Alço oytlacauh ymmo-
paticreiti, ynic oritepati?

Q Acaçomo vel titeitzmi-
na, acaçomo vel titeçoc?

Q **Q**ub in ayamo ticpenal-
tia motepanliz, cuix achto
tiquilbuia yn cocorcatzin
eli, ynic moyolmelauaz y
pan sacerdote?

de tal manera q̄ le lastimá
ste la boca, y no pudo mas
mamar: o durmiédole ma-
taste, echandote sobre el?
Q uicapa por auer tomado
a q̄llos beuedizos (cō q̄ q̄
rias echar la criatura) re-
sucedio algū aēfermedad?

Q Tomaste acuestas algu-
na cosa gr̄ade y pesada, o
moliste mucho, por donde
veniste a mouer?

Beniste algū brenase, pa-
no egēdrar ni auer mas b̄i

Q **Y** tu q̄ eres medica (jos
has ap̄redido biē la medi-
cia y arte d̄ curar: o finges
q̄ eres medica, y no cono-
ces las medicinas las yer-
uas y r̄aizes q̄ diste al ēfer-
mo, por lo q̄l crecicio mas
su enfermedad, o ac abola
vida al enfermo, que que-
rias curar?

Estaua dañada la medici-
na o purga q̄ diste al ēfer-

Q **Q**uic̄a nos abes (mor-
bien san gr̄ar?

Q Antes que comiēces la
cura del enfermo, dizes le
primero que se confiese d̄
lante del sacerdote?

Q Pre

Q Tetlaela n̄l̄ixtli ytechpa yn
yc cbiquacentelteonau atilli.

Q **Q**uic̄a acati yueleui
ciatl, anoço tic-
tecac?

Q **Q**ue z quintin inciua yn
tech otacic?

Q **Q**ui: monayolqui, cuix
quenticnotza, anoço te-
namic?

Q **Q**uic̄a teoyotica tenamic̄i
tiquirileui, cuix noço çan
oc yubnemi?

Q **Q**uic̄a oc vel ychpochli
ynitech otacic, cuix ticra
porlac, ticcuil, ymchpoch
yoc?

Q **Q**uic̄a ynociuatl yn oo
q̄chmic titecac, anoço teo-
yotica nemi beata, anoço
mocomadre, anoço mo-
vepul?

Q **Q**ue z e uipa ynitech otic
tlatlacoc?

Q **Q**uic̄a acaçanica otimo
cayauhciuatzi tli, aço ti q̄l
uic̄a n̄ociuauht. ez teoyoti-
ca nimitz nonam cr̄iz, aub
yçatep̄a iniquac y eoticte-
cac, çā oticrelchub, amo-
ticmonamic̄i, çan yca ori-
mocayauh, otic̄itlacauic?

Q Preguntas acerca del sexto
mandamiento de Dios.

Q **Q**uic̄a obediciaste algu-
na muger, o echa-
stete con ella?

Q **Q**uic̄a con quātas mugeres
hastenido parte?

Q **Q**uic̄a es tu parienta, o tienes
algun deudo cō ella, o es
muger agena?

Q **Q**uic̄a obediciaste la muger d̄
otro, o era por ventura sol-
tera?

Q **Q**uic̄a era virgen aquella cō
quien tuuiste parte, cor rō
pistela, llcuastele su virgi-
nidad?

Q **Q**uic̄a era por ventura biuda
aquella con quien tuuiste
parte, o persona religiosa
o beata: era tu comadre,
o era tu cuñada?

Q **Q**uic̄a quantas vezes pecca-
stete con ella?

Q **Q**uic̄a burlaste a alguna po-
bre muger, diziédole: mi-
ra, que seras mi muger,
y ome casare contigo por
la ygleia, y despues que
la ouiste, la desaste, y no
te casaste con ella, mas la
burlaste, y engañaste?

Q Be

¶ Cuir aca ticēnamic ciuatl, anoço ticnauatec, a ço ticchicbiualtzitzitzq̄, anocericanilti?

¶ Yniq̄c ytechbtacic, a ço mitztlacaualliaya, aub yntebuatl çan oticcuila: uilti oticcuitiuetz?

¶ Cuir aca ticcuiloni, a noceaca mitzcuiloni: a ço tebuatl ricpeualti ticcuilauilti?

¶ Cuir yca timomachiub anoceaca omitzmachub, cuir yco quiz ym moquichyo, ymmotla: a rinachyo?

¶ Cuir ytechbtacic ytzcuizli, anoço ychcatl, anoço rorolin?

¶ Cuir yca otitecētecpā ui, otitlaquaubtlaz?

¶ Ynizquipa tiquilnami qui tlaelpaquiliztli, cuir yciubcaricmopolotia, ticmocaualtitruerzi, anoço ypan otinecauac ynilnamicoca tlaelilocayori, a ço ycontlaquaubtli, a ço ycoticyoliti in motoroub inicoquiz motlacarinachyo, ynic çānen onoquiub

¶ Besaste alguna muger, o abraçastela, o asistela ðlastetas, o retoçastela?

¶ Quando tuuiste acceso a ella, quiza te resistia, y tu la forçaste?

¶ Has tenido parte con algun varon, o el contigo persuadiste lotu y prouo castelo?

¶ Beziste en las manos, o tu a otro, o otro alguno a ti? Gemiste por esto aca er en polucion, derramando tu simiente?

¶ Tuuiste parte con alguna perra, oueja, o galina?

¶ Tu con otros compañeros tuyos, tuuistes junta mēte pte cōalgūa muger?

¶ Quantas vezes te viene ala memoria el suzio ðleite desecpas de ti con toda presteza el tal pensamiento, refrenaste y tornas luego sobre ti, o detuuistete mucho en el pensamiento de aq̄lla vellaq̄ria, y por esto se te altero el miēbro volūtariamēte, y salio tu simiente, derramando en vano

moquichyo?

¶ Yniquac ticochi, ynticremiqui, ca aca ytechbtaciuatl, iniquac otinalicac ynye tiquilnamiqui mote mic, cuir yctipaqui? La yntla yctipaquiz, yn otic temic tlaelpaquiliztli, temictiani tlatlacolli ypan tiuerzi: aub yntla yctitlacoyaz, amo motlatlacolmochiuaz, y pampa ca oticochiya, &c.

¶ Yn oncan ychpantzinco dios a ço itla tlatlacollitiquilnamictica, acitla oncan teopā ticchiub yniyoliticlacoloca totecuiyodios?

¶ Cuir aca oticlanochili, oticlanaualnochili?

¶ Cuir aca oticvetzquili, anoço ticcamanalhui ciuatl, a ço oticmonenecri, a noço mibric tiq̄to: manechnequi, manechmicoltima nechpelem: a ço mitic tiquito, ma meteca? La yntla riccemito ynic tictecaz (y niquac riuelitiz, yniquac vel timochiuaz) ypan otiuerzi yn temictiani tlatla-

vano aquella materia? ¶ Quando duermes, y sueñas que tienes parte con alguna muger: despues q̄ has despertado y te acuerdas de tu sueño: plazete ðllo? Porque si tomas plaazer del suzio deleyte que soñaste, cometes peccado mortal: y si dello tuuieres pesar y tristeza: nose imputara a p̄cdo, porquā to estauas durmiendo.

¶ En casa ð nuestro señor dios: estas por uētura p̄fando algū peccado, o beziste alli alguna cosa, en q̄ se offendio nuestro señor Dios?

¶ Fuiste alcabuete, llamādo a alguna con cautela?

¶ Sonreystete a alguna muger: o dixiste le algūos donayres: o beziste algūa cosa por: ð ðe tecobdicial se aq̄lla: o dixiste: o si me desseasse y pudiesse y tener parte con ella? Porq̄ si determinadamente tuuiste intento de tener parte con ella: auida oportuñidad, cayste en peccado

colle?

Quatl ytlatlaniloca.

O Aca oquicheliotic
tlamatoquili, ticla-
tzitzquili? Cui y c oquiz
ym mociuayot?

Quia aca occcuiatl, a-
moneuan amnopatlach
ti que?

Quia otimofaub otimo
chicbiub, cui y tla mixco
tictecac, mic mitzeleuz
que?

Namiqueque yntatlaniloca,
achtopa yebuatl ynocuicbili
namique.

Y Aiquac timonamieri,
cui y mopanmito missa
cui y anquicelique yn ben-
diciones, yn amoneuan
monamic?

Quia achto ytech tacic,
yn ayamo amechmanepa
noaya sacerdot?

Quia monanyolqui yn
otimonamieri, quen tic-
notzas?

Quia ypan amonetolini
liz, aco ipapa iammoqua
lania imociuauh, anoco y
tla occetlamatli ipapa oa
qtlacoq iamonepiluutiliz

mortal?

Preguntas para la muger.

Quia paste las partes
vergoncosas de algu-
varon; cayste por esto en
polucion?

Quia cometido el pec-
cado contra natura; con
otra muger, como tu?

Quia se itate, adornando
te, y poniendo alguna co-
sa en el rostro, para que te
cobdiciasen?

Preguntas para los casados,
y primeramente para el varon
casado.

Quando te casaste, ve-
laron te (diziendo so-
bre ti la missa) recibistes
las bendiciones, y y tu
muger juntamente?

Quia uiste parte con ella,
ates q ouiesse casado, y to-
mado las manos el sacer.

Es tu parienta la q to-
maste por tu muger, que
parentesco le has?

Por ser abos pobres y
necesitados, o por tener
algu enojco tu muger, o
por otra causa, auéis am-
bos estoruado la gnacido?
Em

Quia aca teciuauh otic-
pilbuati, aub yninamic in
momari aco vel ypilezin?

Quia ca como amoneua an
nemi yn teoyotica mona-
mic, aco yuecauh yntic-
tlalcabui, aco gannen yn
onictelchiub, oticobto-
cac?

Quatl namique ytlatlaniloca.

Quia aca occetlacatl o-
motechacic, aco y c o-
timopilbuati, aub ym mo-
quicbui imomari aco vel
ypiltzin im mo: oneuhec
niticchiub?

Quia aca mitztecac mo-
uanyolqui, anoco mona-
mic y uanyolqui, anoco
mo compadre?

Quia teupan yntitlatla-
co?

Y ni quactimomertzua,
yn tezquica, cui tepuatl
ticcuilauia ym monamic,
y nic motechaciz?

Quia can moteputzco,
ticteputzmama mitzin col-
huazui y nic mitztecac?

Quia quezquipa yniub oan
quicchiub que?

Emprenaste algua mu-
ger casada, y piela a goza
tu marido, que es su yo-
quel brio?

Quia no bavis juntos
tu y tu muger, ba largoti
po q la draste, y te aparta-
ste della; o por yctura sin
causa alguna la desecha-
ste, y la embiaste por ay?

Pre. para la muger casada.

Al temido parte contigo
otro varon, y por esto
te empenaste; y piensa tu
marido, que es su bionat-
ural el q ouiste de otro?

Quia uo parte contigo al-
gun dendo o pariente tu-
yo, o de tu marido, o tu co-
padre?

Quia peccaste dentro dela y
glia?

Quando tienes tu costu-
bre, pronocas e incitas a
tu marido, a que te ga par-
te contigo?

Quia uo parte contigo por
dtras, (coniene a saber,) en
el vai o aco stumbiado?

Quia quantas vezes bezistes
esto asi?

Pre

Quicbtli ylatlaniloca.
Quixaca orictecac yua
 yolqui ym monamic
Yniquac mometzua y
 ezquica monamic: cui
 ytechpac
Yniquac ytechacitico
 nepanoua, cui mitzte
 putzmama, cui xictzincol
 huazuias. Anoco yzla oc
 centlamantli tlaelpaqui
 liztli oricchiub, yn amo ni
 can moteneua. Duchipi
 quilnamiqui, inic timo yol
 melauaz.

Tetlatlanliztli ytechpa yn
 ychicontetl teonauatlili.



Cuix y
 tla oricchi
 tec teax
 ca: aco til
 matli, teo
 cuiltlatl,
 cbalchi
 uilt, que
 rzalli: anoco centli, tlaol
 li, elotl, ayutetl, cbilli, chi
 an, etl, vauhtli: aco tofo
 lin, ytzcuintli, ychcatl, ca
 uallo: ec.

Aco tequaubila oriqua
 ubtlaz, anoco oriquab-

Preguntas para el varon.

Tuixte parte con algu
 na parienta de tu muger
Quando esta tu muger
 con su costumbre: tienes
 parte con ellas

Quando tienes acceso
 a ella, es de otro modo q
 el acostubrado: conuene a
 saber, por detras, invaser
 o por vettura tuuiste en a
 ql acto otros modos de fo
 nestos, los qles aqnos de
 clarar: acuerdate pues d
 todos ellos pa los ofesar

Preguntas acerca del septimo mandamiento de Dios.



Hurtaste al
 guna cosa: assi
 como manta, o
 ro: plata: pie
 dras preciosas
 plumas ricas:
 o maço: cas: o
 mayz de granado: maço:
 cas verdes: calabacas: a
 pi: frisoles: bledos: galli
 nas: perros: ovejias: o ca
 uallos: ec.

Contaste madera en mo
 tes agenos, o tomaste de
 ellos

Quauht
Cuixaca ticmilcuili, a
 noço acaticmilpixcac, ano
 ço tecal ticcuic

Yniquac titlanamaca, a
 noço timotlacouia anoçoti
 motlapatilia aco titepixico
 ua, aco tecatimocacayana

Cuixaca oticcuiltla uilti:
 ynic amoneuan amichte
 quizque

Cuixaca ychtecqui ticpa
 leui, ynic amoneuan amich
 tecque

Ym motla: ueua lhuany
 niuac mitztlatequipanil
 huque, cui xiqui. tlapla
 uic

Cuix yca otitlanito,
 anoço otitlanic

Cuix marca anoço teax
 ca inticlanito, yn omitzla
 nilique

Aco morolinia: ycnotla
 catl yn ticclanc

Aub y niquac itepatonu,
 titecollami, titequaubtelo
 lomamilhu, cui xitepixico,
 cui titeztlacau, aco can
 otitepixlanic

Hos lleña
Tomaste a algũo su bere
 dad, o cogiste mayzal de o
 tro: o tomaste alguna casa
 agena

Quando vendes alguna
 cosa o cõpras algo, o true
 cas o cambalachpas alguna
 cosa, engañas y burlas a
 tus proximos

Compeliste a alguno, a
 que ambos hurtasiedes al
 guna cosa

Ayudaste a hurtar a al
 gũ ladrõ de manera q am
 bos hurtastes iuramentec

Pagaste a tus alqldados
 su trabajo, (despues q con
 cluyeron tu obra)

Perdiste algo al juego,
 o ganaste a otro

Era tu yo o de otro, lo q
 perdiste en el juego, (conuie
 ne a saber) lo q te ganaron

Era pobre aquel a quiẽ
 ganaste

Yquãdo jugaste a los da
 dos onaypes, o a la pelota
 (con las nalgas) o a los bo
 los beziste algũ engaño me
 tiste a los otros, y engaño
 samente les ganaste

Com

Quoyca ychrectli oricmo couic

Quoyca ytlaticmottili, aca como ticmacacinarcaua in tlatquiua yn otlapolo: aca como niman ticreytiti, aca como ticteihui, yn quenin o ticmottili yn tetomin, ynte tilma. etc. Aca como ycotza tziuac yn tianquizco, yn a noçoteopan.

Quoyca tetechtitlailapac

Quoyca ytlatictetlacuilti, inie occēca yemiectimaco3 impāpa tletictetlacuiltic

Quoyca ytlatictetlacuilti a matlacuilolli, ycan occetlacatl ytech tictlami: ynic teca orimocayauh

Quoyca ytlatictetlacuilti a matlacuilolli, ycan occetlacatl ytech tictlami: ynic teca orimocayauh

Quoyca ytlatictetlacuilti a matlacuilolli, ycan occetlacatl ytech tictlami: ynic teca orimocayauh

Quoyca ytlatictetlacuilti a matlacuilolli, ycan occetlacatl ytech tictlami: ynic teca orimocayauh

Quoyca ytlatictetlacuilti a matlacuilolli, ycan occetlacatl ytech tictlami: ynic teca orimocayauh

Quoyca ytlatictetlacuilti a matlacuilolli, ycan occetlacatl ytech tictlami: ynic teca orimocayauh

Quoyca ytlatictetlacuilti a matlacuilolli, ycan occetlacatl ytech tictlami: ynic teca orimocayauh

Quoyca ytlatictetlacuilti a matlacuilolli, ycan occetlacatl ytech tictlami: ynic teca orimocayauh

Quoyca ytlatictetlacuilti a matlacuilolli, ycan occetlacatl ytech tictlami: ynic teca orimocayauh

Quoyca ytlatictetlacuilti a matlacuilolli, ycan occetlacatl ytech tictlami: ynic teca orimocayauh

Quoyca ytlatictetlacuilti a matlacuilolli, ycan occetlacatl ytech tictlami: ynic teca orimocayauh

Quoyca ytlatictetlacuilti a matlacuilolli, ycan occetlacatl ytech tictlami: ynic teca orimocayauh

Quoyca ytlatictetlacuilti a matlacuilolli, ycan occetlacatl ytech tictlami: ynic teca orimocayauh

Lo

Quoyca ytlatictetlacuilti a matlacuilolli, ycan occetlacatl ytech tictlami: ynic teca orimocayauh

Quoyca ytlatictetlacuilti a matlacuilolli, ycan occetlacatl ytech tictlami: ynic teca orimocayauh

Quoyca ytlatictetlacuilti a matlacuilolli, ycan occetlacatl ytech tictlami: ynic teca orimocayauh

Quoyca ytlatictetlacuilti a matlacuilolli, ycan occetlacatl ytech tictlami: ynic teca orimocayauh

Quoyca ytlatictetlacuilti a matlacuilolli, ycan occetlacatl ytech tictlami: ynic teca orimocayauh

Quoyca ytlatictetlacuilti a matlacuilolli, ycan occetlacatl ytech tictlami: ynic teca orimocayauh

Quoyca ytlatictetlacuilti a matlacuilolli, ycan occetlacatl ytech tictlami: ynic teca orimocayauh

Quoyca ytlatictetlacuilti a matlacuilolli, ycan occetlacatl ytech tictlami: ynic teca orimocayauh

Quoyca ytlatictetlacuilti a matlacuilolli, ycan occetlacatl ytech tictlami: ynic teca orimocayauh

Quoyca ytlatictetlacuilti a matlacuilolli, ycan occetlacatl ytech tictlami: ynic teca orimocayauh

Tomaste algũa vez algo nes acargo: dmandaste les mantas, o gallinas, mayz, frisoles chiá, esteras, canutos d' sabumerios, flores tributo de comida, o d' cacao.

Pediste les algunas cosas: diziēdo q' erá pa el ministro de la yglesia, o para algun principal o señor.

Aumentastes, y acrecentastes su tributo.

Quando se recoge el tributo, las sobras q' quedá del dicho tributo, reparten las entre si los principales: Al donde se gastan, o e noque se empleá, quicá no se gastá ni emplean en cosas justas.

Y quando llevá los maceuales algũas cargas a los españoles, q'ca no les das la paga d' su trabajo, mas la tomastu aplicádo a tu persona.

P acerca del oclá, m. de dios.

Perseguiste a alguno, abusando a otros, para q' le maltratasen: o leuátaste falso testimonio a otro, o dixiste q' auia cometido algun peccdo, no no lo auiedo hecho.

Q' si en

¶ **Q**uero aca oticmanizpolo teixpan: aco riquito: ca yn ompacaon, caychtecqui, ca pocomicrinemi, catetlahpin tinemi: &c.

¶ **A**fréaste deláte d'otros a alguna persona: quica di xiste, aquel que esta alli, es vn ladrõ, borracho, y haco merido adulterio: &c.

¶ **Q**uero aca ymacotictlaz in justicia, ynic çanen ocaltza qualoc orlaibouitilloc: camonequi ticlatrlauiz. Y uã monequi ticuepaz yn motlatol, cenca ticlatlaubtiz yn oticentlapiqui, yn oticmanizpolo yn oticauilqui xti, yn oticropouh, inico ycpacotinen. Sub inye huantin yn mixpã oticauilquixti, riquintlatlaubtiz, y mixpan rimotlatolcuepaz, riquimilhuiz. Ca amo nelli ca amo yubqui, yn oneme çbilhui ca çan onicpic, ma camo picmoneltoquirican.

¶ **E**ntregaste a alguno en manos de la justicia, por lo qual sin alguna razõ fue encarcelado y atormentado cõuene q̃ le satisfagas y q̃ te desdigas de lo que dixiste y q̃ tãbien le pidas perdõ, al que asì leuasteste testimonio, e infamaste, afréaste y ofendiste de la catando ley maltratado su persona y has de rogar a aquellos deláte los q̃ les lo afréaste que te pdonẽ de lo dixido de te delante dellos dixido asì. No es verdad ni pasa asì lo q̃ os dixen, porq̃ yo lo fingi e inuete, por tanto no lo creays.

¶ **Q**uero yca cana oticqtacì vetztoctlalpan remauizpololiz amatlacuilolli, cuix oticteittini, aco ticrepouili: ca çan niman ticztatzaya nazquia, ynic ayac quittaz.

¶ **Q**uero ballado en algũ lugar caydo o echado algũ libelo infamatorio, o alguna carta diffamatoria, mostrafela a otros, o leysefela e porq̃ ala hora la auiasõ rõ per para q̃ nadie la vi era.

¶ **Q**uero ticpacacac yn te-

¶ **Q**uero yste debuẽa gana murmu-

epicoitoliztli, aco tepan oticamanalo, aco tetlatlacol teixpan riquito, yn amo machoyas.

¶ **Y**n tetlatlaniliztli ytechpa yechicunauhtel teonauatilli, ye omotlali ynipan icchiq̃centetl teonauatilli.

¶ **Y**n tetlatlaniliztli ytechpa yematlactetl teonauatilli, ye omotlali ynipan yechi contetl teonauatilli.

¶ **T**etlatlaniliztli, ynitechpa chicontetl temichiani tlatlacolli.

Nepoualiztli.

¶ **L**ipampa motlatqui, yu an ynipãpa yectli motilma cuixtimopoua, cuix yctatlamati cuix yctimomauiçollani, açocenca ycteixpan otimoquixti.

¶ **C**uix timoyequito, timo qualito yn teixpan, açocenca otimochachamauh, otimotopalito.

¶ **C**uix yca teixpan titlatlaubti, yn anoço occentlamantli quallachpualiztli oticchiuh, ynic çan tebuatl timauicoloz, ynic cenca tibtoloz, tixcteneualoz.

murar de otro, o mo faste de alguna persona, odixiste delante de otros los pecados de alguno q̃ erã secretos.

¶ **L**as preguntas acerca del noueno mãdamiẽto de nuestro señor dios, estã ya puestas en el sexto mãdamiẽto.

¶ **L**as preguntas acerca del decimo mãdamiento de nuestro señor, estã ya puestas en el septimo mãdamiẽto.

¶ **P**reguntas acerca de los siete pecados mortales. Soberuia.

¶ **P**or razõ de la bazienda que tienes y de tus curiosos vestidos, haste ensoberuecido y tenido presumpcion, has de sieado ser estimado, y de parecer delante otros.

¶ **A**labastete, o loaste a ti mismo delante de otros glorias te vanamente, cõ grã presumpcion y altivez.

¶ **N**eziste oracion alguna vez publicamẽte, o otra ql quier obra buena, solamente por ser estimado, loado y alabado de los otros, y por que todos dixessen bien de ti, y fueses afamado.

¶ **E**no

¿Alco ytech timorico i mo uampo, (yniquac occenca mauiztitilo, in amo yub tep uatl timauiztililo?)

¿Alco monepoualitzica acamicie ticchicotlatzore qli ticriauelilocatocac, i qtiliz tica oticmopanauiltocac?

¿Alco y papa in eca timo pouhtinemi, amo ticmotlacamachit i totecuiyo dios, yn can oricelchub imatlac terl y teonauatilizin, y uan ym macuiltel y tenauatilizin sancta yglesia, y uá atle imo an otiquitac yn justicia quipie, yn anoço veuet que ylamatque?

¿Tetlatlaniliztli, ynitechpa teo y euacatiliztli.

¿Air titeo y euacatitine mi, acacomotiquimic noytra, acacomotiquitlao colia y nicotlaca ym moro linia: in arte y marca, in arte yntlatqui, in ayarca valne ci y nincochca y nneubca?

¿Alco y papa im moteo y euacatiliz, morzotzocatiliz, motlabetlameriliz, cenca ori quintolini yn nican, lalticpac tlaca?

¿Enojastete y tultite embidia de tu proximo, (quando el eramy y bórado d los otros mucho mas q no tuc?

¿Quica por tu soberuia, juzgaste de tro d dia algúo no de rechamete) tenie d ole por malo, y a ti por mejor, y por mas virtuoso q a el?

¿Quica por tu gran soberuia y presumpcion no fuisse obediente a nuestro señor dios: menospreciado sus diez mandamientos, y los cinco mandamientos de la sancta madre yglesia, noteniendo en nada a los que tienen cargo de la justicia, ni a los ancianos y ancianas?

¿Preguntas acerca de la Auaricia

¿Orvatura eres me zq no o deyas de tener piedad y misericordia con los pobres y huerfanos q no tienen baziéda alguna, y que con trabajo y dificultad hallan de que se sustentan?

¿Quica por tu auaricia, y por ser apretado, escaso y cobdicioso, afligiste malamente a los pobres q en este mudo padecen necesidad?

¿Las

¿Tetlatlaniliztli itechpa i qlanaliztli, y pa omotlali inicchi q ceterl teo nauatilli

¿Tetlatlaniliztli ynitechpa nex buitiliztli.

¿Air otimoruiti, cuir otirocomic, cuir y c otimico tlac?

¿Cuir can cemilbuitl: ce y ual titequitla quatnemi, titequitl tinemi, aco cenca timorochipolouac?

¿Yniquac neçaualo, y uá yniquac viernes, vigilia, y uan quatro temporas, cuir otinacaqua, acacomoteuá otimoçarb? ¿Quezquipa in amo te buan timoçarb?

¿Quezquipa yn otinacaqua, yniquac nacacaualo?

¿Cuir oticqua y nte y oliuin tinanacatl, cuir vel yctiuin tic: cuir vel ycpoluhimo yollo, cuir vel yemic immo yollo, cuir tic polo yntlalli, anoçotla temictiani tlarla colli y c onicchiub?

¿Cuir y ca tic qua tlacana catl, y nicitech timotzoncuiz mo yaobuan?

¿Yntetlatlaniliztli itechpa ne y olcocoliztli, y pan omo

Las p gutas acerca de la yza está ya puestas en el quinto má damiéto d nro señor dios

¿Preguntas acerca de la Gula.

¿Comiste demasiado, o ebo rrachastete, y a esta causa e chaste, o láçaste la comida? ¿Quica no bazes todo el dia y la noche otra cosa sino comer y beuer, y servir ala gula y golo sinac?

¿En tiempo d ayuno, o e los viernes y vigiliass, y en las qtro tēporas, comiste carne, qça no ayunaste cō los otros? ¿Quantas vezes no ayunaste cō los q ayunauac?

¿Quantas vezes comiste carne quando todos se abstemian della?

¿Comiste d vnos bōguillos q baze pder el iuzio, o saltite totalmete d ti? ¿Desfalleci d l todo e todo tu coraçõ murio d l todo tu coraçõ, y p diste la tierra, o quica a esta causa comiste algú pcdõ?

¿Comiste alguna vez carne humana, para te vengar de tus enemigos?

¿Las preguntas acerca de la embidia, estan ya puestas

alalt ynic macuiterlteona
uatillis.

¶ Tetlatlaniliztli ynitechpa tla
tzinliztli.

¶ Qui çan muchipa titla-
tzinubrinemi, cuiç atle
tietequipanoua, açoçannē
tictlaça yncemilhuil ince-
yonal: açoçan tienenquir-
tia yncauitl, açoçan titequi
cochi, açoço timote qui auil
tia: &c.

¶ Acaçomo moyollocopa
yn ticmorlatlaubritia dios,
açoço çan muchi tictlatzi-
uizcaua ynitlayecoltitoca
yniuellamachriloca, inicçā
tinennemiznequi, yn atle
ticchiuaznequi?

¶ Aço çan tictemmati, ynic
tuallauh ynicpantzinodi-
os?

¶ Cuiç motlatziuiliztica o-
tictelchihim mieclamā tli
quallachiuiliztli, in vel tic
chiuazquia itla xicnequinis?

¶ Tenotzaloni, ynic yebuatl fa
cerdote quinotzax yn omoyol
cuiç, ynicuac oquitzonquixti yno
yolcuiltiz.

¶ Marcā, notlacopiltze, i
Irla moyollocopa orimo

stas en el quinto mandamiē
do de nuestro señor dios.

¶ Preguntas acerca de la
Pereza.

¶ Mas siempre llen de
pereza, no te ocupas en
alguna cosa, quiç aie te pas-
sa el día y la noche en balde
pierdes por vètura el tiēpo
sin algun prouecho, y duer-
mes mucho, no entendiēdo
sino en jugar?

¶ Quiç de mala gana ha-
zes oraciō a dios: y dexas
hazer por pereza todas las
cosas que tocā a su seruicio
y beneplacito, por andar p-
dido, y no querer hazer na-
da?

¶ Quiç eres muy negligē-
te y perezoso en venir a la
casa e yglesia de dios?

¶ Por tu pereza has dexa-
do hazer muchas buenas
obras, las qles pudieras
poner e efecto si quisieras?

¶ Amonestacion, con que el sacer-
dote ha de amonestar al que se ouie-
re confessado, despues que aya
concluydo su confession.

¶ Hora (amado hijo) site
Ahas confessado de bue-

na

volmelaub, yntla melavac
moneyoicuiltiz, intlacatle
oriclati, otiquinax motla-
tlacol, yuā intla cerca omi-
chocri omitztlaoculti, ynic
otimoyolitlacaluitinē mo-
teoubmotlatocauh. Yuā in
tla oticcemito ynic açomo-
ceppa ticmoyolitlacaluitz,
ca yccēca omitzmocnelili i
dios camoneyolmelaualiz-
tica opolin ynicquich mo-
tlatlacol, inixquich motlil-
ticamocatzaucaca. Yyo a-
quin vel quitoz, in queni cō
mochipauili in totecuiyo di-
os immanimā? Yyo aquin
vel mitzcaquitiz, aquin vel
mitzmelauiliz, in queni vel
tetlamachti tecuiltono, inic
omitziçnoma omitzicnoit-
tacinloque nanaq, in que
nin omitzmopiltzin, oitetz-
comizmopachihui: A qui
vel quitecquixiz, in queni
ye titlaçoycniubrzin dios,
yuan inixquich tin y sancto
uan: A qui vel quime lauaz
yn queni yemotechpouhri-
ca in ihuicac tlatocayotl, y
uan yn queni mictlāpa ori-
maquiritloc, yuā yn queni

na volūdad: y si tu cōfession
ha sido recta, y fino has en-
cubierto y escōdido algūo
de tus pecados, y si has te-
rido grā pelar y tristeza de
auer ofēdido a tu dios y se-
ñor: y jūtamēte de no le ofē-
der otra vez, ni ofēndido
te a hecho grā merced, pçzā
mediāte tu cōfession han sido
perdonados todos tus pe-
cados, y toda tu neçegura
y luziedad. Quiç podra d-
zir, en q manera aya purifi-
cado y alipiado i se seño-
r dios tu anima: Quiç pu-
diēse declarar y dar a entē-
der, en q manera te aya enri-
cido, y en q manera aya te-
nido piedad y cōpasiō d ti,
aq̄l apar del q̄l esta el ser de
todas las cosas, y el como
te aya adoptado e hijo, y a-
yūrado a si: Quiç podra ex-
plicar, y dezir e como eres
y a hecho familiar y amigo
de dios y de todos sus sanc-
tos. Quiç podra declarar,
e q manera tienes ya accō
al reyno de los cielos, y en
como aya sido librado del
infierno, y en como de aqui
ade

aocle ypan tiquimittaz in
 yx quichrin moyauan tla-
 tlacatecolo. La vel nellicē
 camiecl lamantli, ynic orla
 ocoliloc manima. Ypāpain
 (notlacopiltze,) ma cenca
 moyollocopa ximocnelil-
 machiti ynipalnemouani,
 ma cenca ximocnelilmarin
 irpantzinco, ynipampa yx
 qch yre tlaçotlalitzin. Aub
 yye ompa titziini, mavel xi
 mimatcanemi, ynic aocmo
 ceppa ticmoyolir lacalhuiz
 ym motetlacolicatzin, ym
 moreoub ymmotlatocatzi.
 Ytech ximomari, ytech xi-
 mopilo yn qualli yectli: xic
 telchiua, xic polo ynix quich
 yxoliriacoloca dios: vel xic
 pie ynitenauatilzin, ximo-
 nemiliziti in tlaçotli yntema
 quixriteoyoticanemilizili.
 Ximocē maca ym motechi-
 ubcatzin ym moremaquixri-
 catzin Jeshu churito, (ymmo-
 pampa cruzittech mamaço
 naltiloc, ynic tehuatl cemi-
 cac tipapaquiz cemicac ti-
 yoliz.) Mamocē yollolocopa
 ximorlaecoltili, ximovel-
 lamachpili, yxetzinco xic en

adelante no tendras en na-
 da a todos tus enemigos
 los demonios. Porque ver-
 daderamente ha recibido
 muy grandes mercedes tu
 anima. Y portanto (mi a-
 mado hijo) haz gracias de
 todo tu coraçõ a aquel, por
 el qual todas las cosas bi-
 uent: y se ym y agradescido
 antesu acatamiento por to-
 do el amor, que te ha mostra-
 do. Y de aqui adelante, bi-
 ue cõ mucho auiso y cuyda-
 do, para que no tornes otra
 vez a offender a tu bienhe-
 chor y a tu dios y señor. Y a-
 ficionate, y tē amor ala vir-
 tud, y persevera en ella, no
 te plazgã las offensas de di-
 os, antes te aparta dellas:
 guarda bien sus mandamiē-
 tos: acostūbrate, y exercita-
 te en la vida spūal y sancta
 cõ la q̃l se alcãca la saluaciõ
 Date enteramēte a tu cria-
 dor y saluador Jeshu churito
 el q̃l por tu amor fue estēdi-
 do en la cruz, paq̃ tu te gas a
 legria, y biuas eternalmen-
 te. Siruele y agradale õ to-
 do tu coraçõ, y allegate ète-
 ra

pacbini. Aub noricmorla-
 çotli, xicmorlatlaubtili yn
 ytlacõnantzin dios in sanc-
 ta Maria muchipa vel yep-
 pochtili, yn nouian ylbucac
 yuan tlatlicpac cinapilli, in
 yx mopan motlatoltiz, ynic
 ytlatlatlaubtiliztica tiquic
 nopilhuiz ini gracia totecui-
 yo dios. Yuan xiquimorla-
 tlaubtili ynix quichrin sanc-
 tome, ynic mitzmopaleuiliz
 que. Aub muchintin xiquin
 tlaçotla, xiquimauiztili ym
 mouampouan, ym mocotõ
 cauan mohuilttecauã, aub
 yx emuchitlin tlatlicpac tla-
 ca Xitetiaocoli, xiteicnoitta
 xitepaleui, ymubtiueliti, in
 yx quac vel timochiuaz. Ma-
 cayac xicotlini, macayac xic-
 tequipacho, macayac xico-
 coli, çan yuian yocoyca xi-
 monemiliti in irpantzinco to-
 tecuiyo. Ma qualli yectli
 ne yxcuitilli teixpan xic tla-
 li. Yntlan xipapaqui, yntla
 ximoyollali yn qualtin, yn
 yx nemiliceque: aub yntla
 uelilloque yn amo qualtin,
 ym morlapolitininemi, yn
 qui moyolir lacalhuitinemi

ramēte a su magestad. Y a-
 ma tãbien, y hõra y hazto-
 da reuerēcia ala p̃ciosissi-
 ma madre de dios, y virgen
 sancta Maria, señora õ los
 cielos y de la tierra, para q̃
 te fauorezca y ayude, y pa-
 que mediãte sus ruegos me-
 rezcas alcãçar la gracia de
 nuestro señor dios. Y tãbien
 suplica a todos los sanctos
 q̃ te ayuden y fauorezcan.
 Y ama, honra, y tē respectio
 a todos tus proximos, ami-
 gos y cõpañeros, deudos
 y conocidos, y generalmen-
 te a todos los hõbres deste
 mūdo. Sey misericordioso
 cõpasiuo y piadoso, ayuda
 a todos segū pudieres. No
 bagas mal a nadie: no afli-
 jas a nadie, no tēgas odio:
 ni rancor: cõ alguno, mas bi-
 ue mãsa y pacificamēte, del-
 ãte nuestro señor dios. Da
 buen exēplo de tu persona
 a los otros. Alegrate, rego-
 zijate, y consuelate con los
 buenos, y con los que biuē
 sanctamente, y apartate de
 los desatinados malos, y
 õ los q̃ se ocupã õ offender a
 nue

yn totecuiyo dios, riquitlal
caui, inic amo mitztlacol
mauazque, ynic amo couiti
lizque manima: macamo ti
quimocniubtiz, macamo in
techtimomatiz, çá riquicen
tlalcaui, inic pactiez moyol
lo, inic çbipauatiez in izqui
tlamãrti ytechca manimã, i
motlalinamiquiliz, imotlae
leniliz, imotlatol. 2c. Len
ca ricmalhui in ixipla inipa
tlo in sanctissima trinidad.
Xiquilnamiqui in quenin a
momonehmachpan tzo qui
çaz in tlalticpac monemiliz
canel amo ticmati in açocti
youiliz, in ano comopã tlat
uiz, i anoçoc vel ticemilhui
tiz. Ypãpain cenca motech
monequi in timocncaubti
nemiz, ynic amo ypan timi
quiz yela temictiani tlatla
colli, ynçayepantimomi
quiliz yni gracia totecuiyo
Jesu xpo, inic vel timoma
quirtiz, inic ti quicnopiluz
yn cemicacpapaquiliztli, y
nitocagloria. Ma ym
mochiua.

nro señor dios, porq̃ no te in
ficionē con sus pecados, ni
pongã en peligro y trabajo
tu anima: no tēgas amista
d cō ellos, ni te aficiones a e
llos, mas del todo te apar
ta dellos, porq̃ estes cō sola
do, y paraq̃ este lipio todo
lo interior de tu alma: anfi
tus pēsamientos, como tus
deseos, tus palabras. 2c.
Tratamy delicadamente
la imagen y semejança de la
sanctissima trinidad. Acu
erdate en como de iprouiso
y sin q̃ tu losepas fenecerã
los tus dias dste siglo: pues
no sabes, si anoheceras, o
amaneceras, o si porvẽtura
duraras vn solo dia en esta
vida. Y por esto te cõuiene
mucho, el estar sobreauiso,
y aparejarte siẽpre, porq̃
no mueras en algũ pecado
mortal, masq̃ acabes la vi
da en la gracia de nro señor
Jesu xpo, paraq̃ te salues,
con sigas y alcances el gozo
perdurable, y sin fin, que es
la gloria. Amen.

Maycnellmachoitotecuiyo dios

Gr̃as sean dadas a nro señor dios.

Lausdeo.

LA VIDA

DEL BIENAVENTURADO SANT

Francisco, Fundador de la sagrada Religion de los
Frayles Menores, segun la recopilacion
del Seraphico Doctor Sant Buena
uẽtura, Ministro general dela
misma orden, y del
pues Cardenal.

(*)

Agora nueuamẽte traducida en lengua Mexicana, por el muy
R. Padre Fray Alonso de Molina de la mesma orden, para vti
lidad y prouecho spiritual de estos naturales dela nueva Espaõa.

En casa de Pedro Balli.



En casa de Pedro Balli.

EN MEXICO.

En casa de Pedro Balli. 1577.